

RTU studiju kurss "Starpvalodu informācijas pārnese"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0805
Nosaukums	Starpvalodu informācijas pārnese
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors Antra Roskoša - Doktors, Docents Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Starpdisciplinārais studiju kurss sastāv no lekcijām, praktiskajām nodarbībām un semināriem, kas ir veltīti noteiktiem tematiem komunikācijas, informācijas un tulkošanas teorijas jomā. Dažādu pasniegšanas metožu kombinācija dod iespēju attīstīt gan teorētiskās zināšanas, gan praktiskās iemaņas, kas ir izmantojamas, nodrošinot, izmantojot un novērtējot tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes pakalpojumus. Studenti izzina starpvalodu informācijas pārnese (SIP) semantiskos, pragmatiskos, kulturālos un ārpusvalodiskos aspektus, analizējot šo aspektu ietekmi dažādos komunikatīvajos kontekstos, kas ir zinātniskajā, tehniskajā un tirgzinības diskursā. Studiju kurss saistībā ar citiem studiju kursiem ir integrēts studiju programmā tā, lai varētu nodrošināt studentu visaptverošās zināšanu bāzes attīstību par informācijas pārvaldīšanas, informācijas apstrādes un starpvalodu informācijas pārnese principiem.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir nodrošināt, lai studējošie apgūtu pamatzināšanas, kuras varētu izmantot, nodrošinot un novērtējot tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes pakalpojumus, turklāt apzinot to kvalitātes kritērijus un izziņot kvalitātes nodrošināšanas pasākumus. Studiju kursa uzdevumi: - sniegt studējošajiem ieskatu par starpvalodu informācijas pārnese jautājumiem informācijas, komunikācijas un tulkošanas teorijas ietvaros; - attīstīt studējošo tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes pamatprasmes; - pilnveidot studējošo pamatzināšanas par starpvalodu informācijas pārnese semantiskajiem, pragmatiskajiem, kulturālajiem un ārpusvalodiskajiem aspektiem.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Kursa darbs – situācijas analīze (8-10 lappuses) par tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes projekta īstenošanu un to kvalitātes nodrošināšanu; 1 prezentācija par aktuālo tēmu tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes pakalpojumu nodrošināšanas jomā; patstāvīga literatūras izpēte komunikācijas, informācijas un tulkošanas teorijas jomā.

Literatūra	<p>Obligātā. // Obligatory : Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A project-based approach to translation technology / Rosemary Mitchell-Schuitevoerder., xxxv, 163 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.</p> <p>Translation and localization : a guide for technical and professional communicators /edited by Bruce Maylath and Kirk St. Amant., xviii, 256 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm.</p> <p>Olohan, Maeve,. Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm.</p> <p>Papildu. // Additional : Venuti, Lawrence,. The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti., xiv, 546 lpp. : ilustrācijas ; 25 cm</p> <p>Sīle, Aija,. Tulkojumu redakcionālā pilnveide / Aija Sīle, Jānis Veckrācis ; recenzents Dr.philol. Guntars Dreijers ; vāka dizains: Kristīne Plūksna-Zvagule., 207 lpp. : tabulas ; 22 cm</p> <p>Chesterman, Andrew,. Memes of translation : the spread of ideas in translation theory /Andrew Chesterman., xii, 225 lpp. ; 24 cm.</p> <p>Katan, David. Translating cultures : an introduction for translators, interpreters, and mediators /David Katan. Manchester, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2012., vii, 380 lpp. : il. ; 25 cm.</p> <p>Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications /Jeremy Munday. London ; New York, NY : Routledge, c2012., xvi, 364 lpp. : il.</p> <p>Byrne, Jody. Technical translation : usability strategies for translating technical documentation /Jody Byrne. Dordrecht : Springer, c2006., xiii, 280 lpp. : il. ; 25 cm.</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas prasmes B2 līmenī saskaņā ar EKV.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Starpvalodu informācijas pārnese (SIP) formas.	2	2	0	0
Informācijas pārnese daudzvalodu vidē.	4	4	0	0
Tulkošanas teorijas pamati (ekvivalence, saderība, terminu atveide).	4	4	0	0
SIP semantiskie aspekti, kognitīvā teorija, konceptu kartēšana.	4	4	0	0
SIP pragmatiskie aspekti, iepriekšpieņēmums/implikācijas/eksplikācijas.	6	6	0	0
SIP kulturālie aspekti.	4	4	0	0
SIP ārpusvalodiskie jeb ekstralingvālie aspekti (sociālie, profesionālie, komunikācijas).	4	4	0	0
SIP tirgzinības diskursā. Iespaids. Krāsa. Skana.	4	4	0	0
SIP tehniskajā diskursā.	4	4	0	0
Dažādu mediju lokalizācija (spēles, mājaslapas, datubāzes).	4	4	0	0
Kopā:	40	40	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj izvērtēt SIP semantiskos, pragmatiskos, kulturālos un ārpusvalodiskos aspektus.	Praktiskie darbi. Eksāmens.
Spēj kritiski izvērtēt dažādus informācijas pārnese veidus un izvēlēties atbilstošo konkrētajai komunikatīvajai situācijai.	Praktiskie darbi. Eksāmens.
Spēj novērtēt lokalizācijas pakalpojumu kvalitāti un iesaistīties lokalizācijas projektos.	Situācijas analīze (8-10 lappuses) par tulkošanas, lokalizācijas un informācijas apstrādes projekta īstenošanu un to kvalitātes nodrošināšanu.
Spēj iztirzāt profesionālos praktiskos jautājumus, aptvert dažāda veida tulkošanas problēmas un attīstīt stratēģiju to atrisināšanai rakstiskās un mutiskās tulkošanas jomā.	Praktiskie darbi. Eksāmens.
Spēj izziņāt lingvistisko un ārpus lingvistisko zināšanu sakarības valodas lietošanā saistībā ar tulkošanu un tās galvenajām pētišanas metodēm, principiem un pieejām.	Praktiskie darbi. Eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Praktiskie darbi	20
Situācijas analīze	30
Eksāmens	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	